

CALIS 西文授权重印版图书 RDA 著录要点

(2016年6月)

1 西文授权重印版（影印版）图书界定标志

西文授权重印版（影印版）图书一般是由原出版机构授权另一个出版机构出版发行或双方联合出版发行的西文图书。一般有明确的授权说明或著作权合同登记号。

2 西文授权重印版（影印版）图书的主要特点

- 2.1 其正文内容、序跋、文后索引以及版式与原版书基本相同；
- 2.2 除了原文信息，西文授权重印版图书在题名页、版权页、封面、封底、书脊或书末出版说明等处往往含中文信息，例如原版图书的题名、责任者、版本版次、出版机构等的中译文，中文授权说明和图书在版编目（CIP）数据等。有些中文题名还不完全是原版图书题名的翻译题名；有些授权版图书还被授权出版发行机构收入某套中文丛编，等等；
- 2.3 一些西文授权重印版（影印版）图书的正文文字信息与原版图书一致，但局部内容略有变化，如：把原版图书的彩色插图改为黑白插图或取消原版图书的插图或附件（如原书附带的软盘），甚至图书的尺寸大小也有变化；
- 2.4 除授权图书的出版年外，往往含有原版图书的出版年和/或版权年；
- 2.5 授权图书除了有它自身的ISBN号外，还经常带有原版图书的一个或多个ISBN号；
- 2.6 一些授权图书保留了原版图书的在版编目（CIP）数据（如世界图书出版公司出版的授权图书），而大多数授权图书则含有中国版本图书馆的在版编目（CIP）数据；
- 2.7 有些授权书还含有中文前言、出版说明、内容简介、脚注等。

3 西文授权重印版（影印版）图书处理的基本原则

- 3.1 图书类型归属为西文图书，应按照西文图书进行编目、加工和排架。
- 3.2 作为区别于原书的新记录处理，而不应作为原版书的复本：因为授权图书有自己独立的出版年（它与印刷年不同），图书的载体形态等方面和原版图书都有明显的不同，通常还限定发行地区，故应作为有别于原版图书的新品种编目，而不应作为原版图书的复本处理。
- 3.3 授权图书所带中文在版编目（CIP）数据不能作为编目依据，但载有的原西文CIP可作为参考依据。
- 3.4 要按照各个元素的信息源的优先顺序著录，当著录项目在信息源以不同语言出现时，优先选择与正题名语言相同的形式。
- 3.5 西文记录中出现汉字或数字时的录入规则：
 - A. 汉字与字母、汉字与数字之间不空位；
 - B. 按信息源上所见形式，确定字母与数字之间是否空位；
 - C. 中圆点在全角状态下录入，下圆点在半角状态下录入。

4 西文授权重印版（影印版）图书的具体处理办法

编制授权图书，要注意对下述字段的正确处理。

4.1 控制号（001 字段）

生成新的控制号（是区别于原版图书的新记录）

4.2 008 定长数据元素— 一般信息

4.2.1 008/06 日期类型=r(重印日期和原版日期),008/07-10 日期 1=重印日期,008/11-14 日期 2=原版日期或原版版权日期

4.2.2 008/15-17 出版地代码=cc (中国)(注:强制执行)

4.2.3 008/35-37 语种代码=图书正文的语种代码(不能选择chi)。

4.3 ISBN (020 字段)

仅著录中国 ISBN 中心分配的 ISBN 号(即 13 位 ISBN 以 9787 开头,10 位 ISBN 以 7 开头)。

4.4 其他标准号 (024 字段)

若授权版图书中含有中国机构分配的其它标准号,也应著录在相应字段。

4.5 编目源 (040 字段)

应为创建本记录的编目源信息,若利用原版图书的记录进行改编,则不能沿用原有信息。

例:040 ##\$aDLC\$beng\$cDLC\$erda (原版记录的编目源信息)

(美国国会图书馆编制的记录)

040 ##\$aPUL\$beng\$cPUL\$erda (利用原版记录改编成授权记录的编目源信息)

(北京大学图书馆编制的书目记录)

4.6 语种代码 (041 字段)

\$a 记录图书的正文语种,当授权文献含有中文文摘、提要时,可以增加\$bchi。

4.7 05X-08X 字段

编目员利用原版图书的书目记录改编成授权图书的书目记录时,原记录中的 050、060、082 字段可以保留,但指示符的值要改为:050 #4;060 #4;082 04。

4.8 题名说明 (245 字段)

4.8.1 相关元素及信息源

元素名		信息源
正题名	核心	按照 RDA 2.3.2.2 及 2.2.2.2,正题名取自题名页 ¹ ;如果缺少题名页,则按照下列顺序选取:封面、文首、刊头、书末出版说明。
并列正题名	核心	RDA 2.3.3.3 资源内的任何来源;如果正题名取自资源外,并列正题名取自相同来源。
其他题名信息	核心	RDA 2.3.4.2 与正题名相同的来源
并列其他题名信息		RDA 2.3.5.2 与对应的并列正题名相同的来源;如果没有对应的并列正题名,则取自与正题名相同的来源。
与正题名相关的责任说明	核心	RDA 2.4.2.2 与正题名相同的来源;其他信息源
与正题名相关的并列责任说明		RDA 2.4.3.2 与对应的并列正题名相同的来源;如果没有对应的并列正题名,则取自与正题名相同的来源。

4.8.2 正题名的选择

4.8.2.1 若题名页只出现一种文字的题名,著录时照录。

4.8.2.2 若题名页出现原文题名和中文题名,取与正文语种一致的题名做正题名。

4.8.3 并列正题名

4.8.3.1 并列正题名取自资源内的任何来源。

¹有些授权图书保留了原版的题名页,而授权影印的信息只出现在封面或影印版的版权页,此时应该选取封面为代题名页,例如“世界图书出版公司”出版的部分图书。

- 4.8.3.2 并列正题名转录在 245 字段，并在 246 字段提供检索点。
- 4.8.3.3 在题名页上出现的并列正题名，246 字段指示符取 31；
并列正题名取自封面、附加题名页、卷端、逐页、书脊的，优先按其来源：246 字段第 1 指示符取 1，第 2 指示符分别取 4-8（4-封面题名；5-附加题名页题名；6-卷端题名；7-逐页题名；8-书脊题名）；
并列正题名取自其他来源的，在 500 附注字段说明，246 字段指示符取 31。
- 4.8.4 其他题名信息**
其他题名信息取自与正题名相同的来源。
- 4.8.5 责任说明**
- 4.8.5.1 如果责任者标有国别，应如实转录。
- 4.8.5.2 责任者说明中，同一责任方式的责任者即使超过三个也全部记录，一般不予省略。
- 4.8.5.3 翻译的中文责任者在 245 字段按信息源上的形式转录，例如：约瑟夫·L. #鲍尔，第一个是中圆点（全角），第二个是下圆点（半角），下圆点与汉字之间有一个空位。
- 4.8.5.4 题名页除有西文题名和中文并列正题名信息外，还有中西文责任说明，则应将每一责任说明分别著录在同种语言的题名或其他题名信息之后。
- 4.8.5.5 要尽可能利用外来数据源查找责任者的原文名称。若找不到责任者的原文形式，应在 720 字段（非控制名称）著录中文形式。

4.8.6 常见著录模式举例

在题名责任说明项，当一个元素在信息源上同时有中西文形式，通常将并列元素紧跟在对应元素后面记录；两个以上元素在信息源上有中西文形式，一般同一语种的元素连在一起。但是，当正题名和其他题名信息都有中西文形式，而责任说明只有一种文字时，应将责任说明记录在最后（见例 7）。

例 1: 245 00 \$aBusiness policy :\$bmanaging strategic processes /\$cJoseph L. Bower, Christopher A. Bartlett, Hugo E. R. Uyterhoeven, Richard E. Walton
= 企业政策 : 战略过程管理 / 约瑟夫·L. 鲍尔, 克里斯托弗·巴特利特, 戈戈·E. R. 犹特侯温, 理查德·E. 沃尔顿。

246 31 \$a 企业政策 :\$b 战略过程管理

注：3 个元素（题名、其他题名、责任说明）都有中西文形式，这是最常见的模式。

例 2-5：一个元素有中西文形式

例 2 245 10\$aOn nature and language =\$b 论自然与语言 /\$cNoam Chomsky.

246 14\$a 论自然与语言

注：1 个元素（正题名）有中西文形式。并列正题名取自封面。

例 3 245 10 \$aModern management =\$b 现代管理学 : diversity, quality, ethics & the global environment /\$cSamuel C. Certo.

246 31 \$a 现代管理学

注：1 个元素（正题名）有中西文形式。

例 4 245 10 \$aSoap, sex, and cigarettes :\$ba cultural history of American =美国广告文化 /\$cJuliann Sivulka.

246 31 \$a 美国广告文化

注：1 个元素（其他题名信息）有中西文形式。

例 5 245 10 \$aGrowth and diffusion phenomena :\$bmathematical frameworks and applications = 增长和扩散现象的数学模式和应用 /\$cRobert B. Banks.

246 31 \$a 增长和扩散现象的数学模式和应用

注：1 个元素（并列题名）有中文形式。这里中文并列题名已将原图书的正题名和其它题名信息融于一体（即合译为一个题名），并列正题名应著录于原文其他题名信息之后。

例 6-7：两个元素有中西文形式

例 6 245 10 \$aThis is PR :\$bthe realities of public relations /\$cDoug Newsom, Judy VanSlyke Turk, Dean Kruckeberg = 公共关系精要 / 道·纽森, 朱迪·范斯里克·杜克, 迪恩·库克勃格合著.

246 30 \$aRealities of public relations

246 31 \$a 公共关系精要

注：2 个元素（并列正题名、并列责任方式）有中文形式。

例 7 245 00 \$aHuman resource management :\$bgaining a competitive advantage = 人力资源管理：获取竞争优势 /\$cRaymond A. Noe, John R. Hollenbeck, Barry Gerhart, Patricki M. Wright.

246 31 \$a 人力资源管理 :\$b 获取竞争优势

注：正题名和其他题名信息有中西文形式，而责任说明只有一种文字，将责任说明记录在最后。

4.9 变异题名（246 字段）

4.9.1 并列题名必须通过 246 字段提供检索点。

4.9.2 通常，取自题名页的题名记录在 246 字段时，第 2 指示符取 1 或 0 来说明属性；取自题名页以外题名，则通过 246 字段第 2 指示符或通过 \$i 子字段来说明信息来源。

4.10 版本说明（250 字段）

4.10.1 CALIS 联合目录规定不著录并列版本说明。

4.10.2 一些授权图书在封面、题名页、版权页或书末出版说明等处常有“（影印本）”、“英文版”等文字出现，这类文字没有实际意义，CALIS 联合目录规定此类用语不予著录。

4.10.3 当不同信息源的版次信息不一致时，按信息源的优先顺序选取，即题名页、其他序页和书末出版说明。如题名页有“第 8 版”，书末出版说明有“1998 年第 3 版”，在 250 字段著录“第 8 版”。如有必要，“1998 年第 3 版”可著录在 500 附注字段。

4.11 出版发行项（264 字段）

4.11.1 出版地（264\$a）

4.11.1.1 因授权图书只限在中国境内出版、销售，所以出版地只著录中国的出版地。

4.11.1.2 若首选信息源题名页上的出版地只以一种语言形式出现，则取该语言形式（中文或西文）；若题名页有中西文两种形式，优先取与正题名语种一致的形式。出版地在其他信息源（如版权页）的选取遵循同样的规则。

4.11.1.3 若首选信息源题名页只有中文形式，其他信息源如版权页有中西文两种形式，那么优先著录中文形式。

4.11.1.4 008/15-17 出版地代码均取 cc（中国）。

4.11.2 出版者（264\$b）

4.11.2.1 按信息源的优先顺序来记录出版者名称。

4.11.2.2 当同一信息源上有多个出版者时，CALIS规定第一个出版者及所有的中国出版者为核心元素，必须著录。

4.11.2.3 若同一出版者在信息源以不同的语言文字出现，优先选择与正题名相同的文字，若在首选信息源只有中文形式，其它信息源有中西文两种形式，那么优先著录中文形式。

4.11.3 出版年 (264\$c)

必须著录本书的出版年（即在国内出版的时间），与 008/07-10 日期 1 的重印日期相同。如果仅有印刷年（或版权年），按印刷年（或版权年）推测为出版年来记录时要加方括号。

4.12 载体形态等 (3XX字段)

完全按授权重印版图书编目实体的客观情况著录。在套用原版书目记录时，要注意删除原版图书存在而授权图书实体并不存在的某些物理形态的著录用语。例如：原版图书是彩色插图，著录为“color illustration”或“color illustrations”，在重印时改成了黑白插图，就应删除有关彩色的著录用语，仅著录为“illustration”或“illustrations”；又如：若重印时没有附件，应将记录中的附件信息删除，等等。

4.13 丛编说明 (490 字段)

4.13.1 信息源只出现原版图书的丛编题名，那么就只著录原版丛编题名。

4.13.2 信息源中只出现中国重印时为某种目的添加的重印版丛编题名（不是翻译的），则只著录中文丛编题名。

4.13.3 信息源既出现原版图书的丛编题名，又出现中文丛编译名，则把中文丛编译名作为并列丛编题名。著录方法为：490 0#\$a丛编题名 =\$a并列丛编题名

例：490 0# \$aAdvances in fuzzy mathematics and engineering =\$a 模糊数学与工程新进展国际系列丛书

4.13.4 信息源既出现原版图书的丛编题名，又出现中国重印时为某种目的添加的重印版丛编题名（不是翻译的），则重复 490 字段，分别记录原版丛编题名和中国出版时添加的中文丛编题名。

例：490 0# \$a 国际知名大学原版教材. 信息技术学科与电气工程学科系列 ; \$v2
490 0# \$aMcGraw-Hill series in mechanical engineering

4.13.5 若信息源出现的“英文版”、“影印本”等字样作为丛编题名的一部分时，可以将其著录在丛编字段。

例：490 0# \$a 经典数学丛书(影印版)
490 0# \$a 清华 MBA 核心课程英文版教材

4.14 附注说明 (5XX字段)

4.14.1 原版信息记录

关于原版图书的出版发行、版本等信息记录在 534 原版信息附注字段。出现在授权重印书上的原版的丛编说明记录在丛编项，见 4.13。

534 ## \$pReprint. Originally published:\$c 原出版地 : 原出版者, 原出版年.\$b 原版的版本说明.

例：534 ## \$pReprint. Originally published:\$cBerlin : Springer-Verlag, 1995.\$b First edition.

4.14.2 影印书附注信息

影印书的中文目次、中文前言等其他附注信息记录在其他 5XX 字段。

例 546 ## \$aPreface also in Chinese.

注：另有中文前言，是语言内容附注，记录在 546 字段。

5 其他相关问题

5.1 以前（主要是改革开放前）未授权影印书的处理方法

5.1.1 界定标志

图书的正文内容、版式与原版图书没有本质性区别，但没有授权说明和/或中国的出版者，此类图书均认定为没有授权的重印图书。

5.1.2 图书特点

5.1.2.1 没有中国的出版者和中国分配的ISBN等标准号码；

5.1.2.2 纸张、印刷、装订质量与原版图书有明显不同（纸张、印刷质量差，装订上多由精装变为简装）；

5.1.2.3 开本多比原版图书小；

5.1.2.4 与原版图书相比，图书的信息不全（如：略去前言或书后索引），有些附件（如计算机软盘或光盘）被取消；

5.1.2.5 有时带有中文信息（中文题名或中文发行信息），但不是授权或出版说明。

5.1.3 具体处理办法

5.1.3.1 只要没有授权说明，且图书的版式、正文内容与原版图书没有本质性的区分，那么与原版图书视为同一种图书处理。

5.1.3.2 若正文的版式、卷册、页码与原版图书相差较大，如：页数相差10页以上；尺寸相差2厘米以上；卷册发生变化（如：单卷变成多卷）；缺少插图、索引、书目等，这些情况要尽可能地查找和套录原版记录，但与原版图书不同的书目特征应在59X附注字段（馆藏特征附注）予以反映，但一般仅作为本馆的数据，不必要提交到CALIS联合目录数据库中，附注的常见导语为：

595 ## \$aLibrary's copy (copies) is divided into 2 parts;

595 ## \$aLibrary's copy lacks bibliographical references and index;

595 ## \$aLibrary's copy has 420 pages(原版有440页);

595 ## \$aLibrary's copy's height is 28cm (原版为: 25 cm);

595 ## \$aLibrary's copy lacks appendices (p. 245-260)

若无法套到原版记录，那么就只能根据在编图书著录，书目数据提交到CALIS数据库后，其它相同级别的成员馆若有了原版记录，可以对其进行更新。

5.2 关于国内出版的西文文献

国内出版的专业性西文文献作为西文著录（用MARC 21格式），以学习外语为目的的教材或语言读物按照中文文献著录（用CNMARC格式）。

参考文献：

1. Resource Description & Access. [2016-06-10]. <http://access.rdatoolkit.org>.
2. ISBD: International Standard Bibliographic Description (Consolidated Edition). Berlin: De Gruyter Saur, 2011.
3. Library of Congress-Program for Cooperative Cataloging Policy Statement (LC-PCC PS) . [2016-06-16]. <http://access.rdatoolkit.org/>
4. CALIS 联合目录外文编目 RDA 政策声明. [2015-5-10]. <http://lhml.calis.edu.cn/calisNew/subnews.asp?id=947>
5. 沈正华，林明. 关于授权影印版西文图书的编目问题. 国家图书馆学刊，2001（1）
6. 林明. 谈谈国内西文版图书的著录问题. 图书馆建设，2000（5）
7. 杨慧，刘春美. 引进国外版权出版物的编目探讨，大学图书馆学报，2000（2）